

B 24C 0849

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Z.z.
Obchodný zákonník v platnom znení

medzi

Názov organizácie: **Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.**

sídlo: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovensko
štatutárny zástupca: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ IČO:
35583461

DIČ: 2022737871

Bankové spojenie: 0558235001/5600 (Prima Banka)

(ďalej len „organizátor“)

a

Názov organizácie : **Community Arts Lab XL,
Laboratorium voor Kunst en Samenleving**
štatutárny zástupca: Sikko Cleveringa
sídlo: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland
IČO: NM09PBRP0

DIČ: NL 136777314B01

Bankové spojenie:198.3219.45, Beneficiary: HET
VERTREK, Deventer

Adresa banky: Zeist

IBAN: NL93TRIO0198321945

Swift code: TRIONL2U

(ďalej len „spoluorganizátor“)

I. PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluorganizátora podieľať sa na odbornom lektorovaní odborného workshopu dňa 18.11.2012-19.11. na tému Budúcnosť rezidenčných výmen za účelom prípravy podkladov pre tvorbu stratégie rezidenčných výmen na národnej a medzinárodnej úrovni v rámci projektu K.A.I.R. (ďalej len „workshop“)

II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Pre naplnenie predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

- Zmluvné strany sa zaväzujú v úzkej súčinnosti spolupracovať pri príprave predmetu zmluvy,
- Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom pravdivo a v dostatočnom predstihu

COOPERATION AGREEMENT

concluded in accordance with Section 269
Paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll.
Commercial code as amended

between

Name of the organization: **Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.**

Seat: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovakia
Statutory body: Ing. Ján Sudzina, director
ID No.: 35583461

Tax ID No.: 2022737871

Bank account: 0558235001/5600 (Prima Banka)

(hereinafter only as the „Organizer“)

and

Name of the organization: **Community ArtsLab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving**
Statutory body: Sikko Cleveringa
Seat: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland
ID No.: NM09PBRP0

Tax ID No.: NL 136777314B01

Bank account:198.3219.45, Beneficiary: HET
VERTREK, Deventer

Address of the bank: Zeist

IBAN: NL93TRIO0198321945

Swift code: TRIONL2U

(hereinafter only as the „Co-organizer“)

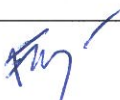
I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is mutual preparation of professional workshop on the 18th of November 2012 from 19th November 2012 on "Future of residential exchanges" in order to prepare the ground for the creation of residential exchange strategy at national and international level in the frame of project K.A.I.R. (hereinafter only as the "workshop")

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. For the purpose of fulfilling the subject of the contract the parties agree on the following:

- Each party is obliged to cooperate closely at preparation and realization of the subject of this contract,
- The parties shall mutually inform each other truthfully and in advance about all actions and essential facts in connection



informovať o všetkých jednaniach a podstatných skutočnostiach súvisiacich s predmetom zmluvy,

- Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť workshopu tak, aby jednotlivé aktivity zmluvných strán boli vecne a časovo zosúladené.

2. Osobitné práva a povinnosti organizátora:

- pripraviť podklady a požiadavky pre obsahovú náplň workshopu zabezpečiť koordináciu všetkých aktivít zo strany organizátora pred uskutočnením aj po uskutočnení workshopu
- organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi tieto náklady: honoráre pre lektorov, maximálne vo výške 3.374,- € (slovom: tritisíc tristo sedemdesiat štyri eur). Odmena podľa toho bodu je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je ponuka vystavená spoluorganizátorom, v ktorej sú uvedené sumy za náklady spojené s realizáciou predmetu zmluvy.
- organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi náklady podľa tohto článku zmluvy do dňa 30.12.2012 bezhotovostným prevodom na účet spoluorganizátora uvedený v záhlaví tejto zmluvy na základe spoluorganizátorom vystavenej faktúry. Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti, je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie.

3. Osobitné práva a povinnosti spolu- organizátora

- vypracovať dramaturgický koncept pre workshop na tému „Budúcnosť rezidenčných výmen“ projekt K.A.I.R.

III. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle organizátora.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a trvá od 18.11.2012 do 22.11.2012.

with the subject of the contract,

- The parties shall ensure the realization of the workshop in manner so the individual activities will be materially synchronized on time.

2. Special rights and obligations of the Organizer:

- To prepare materials and requirements for the content of the seminar, to ensure coordination of all activities of the Organizer before and after the realization of the workshop,
- Organizer is obliged to pay to the Co-organizer the following expenses: fee in a maximum amount of 3.374,- € (in words: three thousand three hundred seventy-four EUR). The costs according to this Section of the contract are final and can be a subject to change only on the basis of a written consent of both contractual parties in the form of amendment to this contract. An offer drafted by the Co-organizer is an integral part of this contract and it contains the aforementioned amounts of the costs of the seminar.
- Organizer is obliged to pay to Co-organizer all the costs according to this Section of the contract via bank transfer on to the account of the Co-organizer quoted in the heading of this contract no later than 30.12.2012 based on the invoice issued by the Co-organizer. The issued invoices must contain all the necessary data of a tax document in accordance with the legislature of Slovak republic. If an invoice does not contain all the necessary data Organizer is entitled to return the invoice for correction or completion.

3. Special rights and obligations of Co-organizer:

- To ensure a dramaturgy concept for workshop on topic Residency exchanges/project K.A.I.R.

III. TERM OF THE CONTRACT

1. The contract becomes valid on the day of its signing by both contractual parties and comes into effect on the day following the day of making the contract available to the public on the web site of the Organizer.
2. The contract is concluded for a definite period and lasts for a period of preparation and

realization of the seminar between 18.11.2012 - 19.11.2012.

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať písomným dodatkom k zmluve.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
3. Zmluva sa vzťahuje aj na právnych nástupcov zmluvných strán.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každá strana dostane po jednom vyhotovení. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, slovenská verzia má pri výklade zmluvy prednosť.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, že nebola uzavretá pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok a že zmluvné strany rozumejú jej obsahu a preto ju na znak súhlasu podpisujú.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This contract may be changed via written amendments only.
2. Legal terms not regulated by this contract are regulated by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal acts of Slovak republic.
3. This contract is also binding for legal successors of the parties.
4. This contract is drafted in two originals; each party shall get one original. This contract is drafted in Slovak and English language, for the purpose of interpretation of the contract Slovak version prevails.
5. The contracting parties hereby declare that this Contract represents their free and serious will and that it has not been concluded under pressure or under demonstrably disadvantageous conditions and contracting parties understand its content and therefore they attach their signatures.

Košice 11/2012

Za organizátora/ Organizer

Ing. Ján Sudzina

Za spoluorganizátora/Co-organizer

Sikko Cleveringa

Košice - Európske
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.
01 Košice
IČO: 35 583 461 DIČ: 2022737871